



Jihočeská centrála cestovního ruchu  
U Zimního stadionu 1952/2, CZ 370 76 České Budějovice

T: +420 387 201 283 / E: info@jccr.cz

IČO: 72053127 / DIČ: CZ72053127

www.jccr.cz

**Skřivánek s.r.o.**

Na Dolinách 153/22  
147 00 Praha 4

IČ: 60715235

DIČ: CZ60715235

vyřizuje: [redacted]  
telefon: 7 [redacted]  
email: [redacted]

České Budějovice, 4. 12. 2023

**Objednávka číslo: 90/30/2023**

**Objednávka překladů**

Jihočeská centrála cestovního ruchu objednává překlad textů do italského jazyka včetně jazykové korektury pro mutaci webových stránek [www.jiznicechy.cz](http://www.jiznicechy.cz) v italštině v rozsahu 37 208 slov. Termín dodání 22. 12. 2023. Podrobněji viz příložená nabídka.

Předem sjednaná celková cena objednávky: **96 308,51 Kč vč. DPH**

Způsob platby: Převodním příkazem

Fakturační údaje:

Jihočeská centrála cestovního ruchu

U Zimního stadionu 1952/2

370 76 České Budějovice

IČ: 720 53 127

DIČ: CZ 720 53 127

Neplátce DPH

*Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva včetně jejích dodatků bude uveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.*

S pozdravem

Mgr. Petr Sou  
ředitel JCCR

Dodavatel:

Objednatel:

**Skřivánek s.r.o.**

 Na dolinách 153/22  
 147 00 Praha 4  
 CZ

 IČ: 60715235  
 DIČ: CZ60715235

Provozovna: CZ25 - České Budějovice

 Jihočeská centrála cestovního ruchu - JCCR  
 B. Němcové 8, 370 80 České Budějovice

 IČ: 72053127  
 DIČ: CZ72053127

Datum vystavení: 30. 11. 2023

Objednávka č.: /

Způsob dodání	e-mail
Způsob účtování	zdrojová slova
Cílová skupina	obecná veřejnost
Účel překladu	ke zveřejnění
Poskytnutá terminologie	Ne
Referenční materiály	Ne

Položka	Množství	Jednotka	Std.cena	Odchyka%	J. cena	DPH %	Cena bez DPH
---------	----------	----------	----------	----------	---------	-------	--------------

**Příklad**
**Termín 22. 12. 2023 16:00**

Příklad - CAT: čeština - italština

běžný termín

Specializace	ART – cestovní ruch
Zdrojový formát	DOC - MS Word
Cílový formát	DOC - MS Word
Editor	MS Word

CAT 1) Kontextová shoda (slova):	
CAT 2) Opakování (slova):	
CAT 3) Shoda 100 % (slova):	
CAT 4) Shoda 95 % - 99 % (slova):	
CAT 5) Shoda 85 % - 94 % (slova):	
CAT 6) Shoda 75 % - 84 % (slova):	
CAT 7) Shoda 50 % - 74 % (slova):	
CAT 8) Žádná shoda (slova):	

**Korektura**
**Termín 22. 12. 2023 16:00**

Jazyková korektura: italština

běžný termín

<b>Před slevou bez DPH</b>	<b>100 461,60</b>
<b>Se slevou bez DPH</b>	<b>79 593,81</b>

Položka	Množství	Jednotka	Std.cena	Odhylka%	J. cena DPH %	Cena bez DPH
<b>Celkem s DPH(CZK):</b>						<b>96 308,51</b>

Tento dokument zakázka je vypracován na základě poptávky klienta s případným upřesněním dle mezitímní komunikace obou stran. Zakázka je návrhem na uzavření smlouvy mezi klientem a dodavatelem v rozsahu a za cenových a ostatních podmínek v tomto návrhu obsažených (dále též návrh).  
Potvrzením (příjetím) návrhu (dokumentu zakázka) klientem vznikne mezi stranami smlouva.  
Návrh/smlouva se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o. ze dne 1. ledna 2021, které jsou zveřejněny na [www.skrivanek.cz/cz/vseobecne-obchodni-podminky-preklady-tlumoceni](http://www.skrivanek.cz/cz/vseobecne-obchodni-podminky-preklady-tlumoceni) (dále též VOP). V případě rozporu mezi návrhem/smlouvou a VOP má přednost znění návrhu/smlouvy.

Není-li v návrhu výslovně uvedeno jinak, uvedené ceny se vztahují na text v rozsahu do 2 000 slov za 1 pracovní den v běžném termínu dodání překladu. Při dodatečném požadavku klienta na překlad ve spěšném nebo expresním termínu předloží dodavatel nový návrh.

Ceny překladů (s výjimkou ověřených) se vztahují na jednotku - zdrojové slovo. Předá-li klient zdrojový text v tištěné podobě nebo ve formátu, který neumožňuje zjistit počet zdrojových slov, bude účtována cena za skutečný počet slov v přeloženém textu. V tom případě je cenová kalkulace překladů pouze orientační.

Ceny překladů se soudním ověřením se vztahují na jednotku - ověřenou, tj. fyzickou stranu (o.s.), příp. na 1800 znaků včetně mezer, pokud je počet znaků včetně mezer na straně vyšší než 1 800.

Činí-li skutečný počet slov v překladu méně jak 250 slov, minimální účtované množství je 250 slov.

Dodavatel neodpovídá za významovou a obsahovou stránku zdrojových textů daných klientem.

Dle článku III.2.7 a 2.8 VOP je klient povinen dodavatele informovat v případě, že překlad je určen k tisku, neboť tyto zakázky podléhají zvláštnímu režimu zpracování a vztahuje se na ně jiná cena a termín vyhotovení.

Klient je oprávněn od smlouvy odstoupit písemným oznámením doručeným dodavatelí a tím, že v takovém případě bude klient povinen zaplatit dodavatelí odstupné, splatné v den doručení oznámení o odstoupení od smlouvy, označené též případně jako storno poplatek, ve výši  
- 20% z ceny překladu, na kterém doposud dodavatel nezačal pracovat, maximálně však odstupné ve výši 1 500 Kč.  
- 20% z ceny překladu plus cena rozpracovaného přeloženého textu do doby odstoupení od smlouvy v případě překladu, na kterém dodavatel již začal pracovat.

Potvrzením návrhu klient souhlasí s cenovými a ostatními podmínkami smlouvy s tím, aby dodavatel na vlastní zakázce započal pracovat bezprostředně poté, co obdrží potvrzení návrhu od klienta.

#### UPOZORNĚNÍ

Pokud jste již potvrdili námi dříve vystavený dokument nabídka, je tento dokument zakázka sdělením, kterým vám potvrzujeme, že mezi námi již vznikla smlouva a zde pouze pro Vaši informaci uvádíme její rozhodné údaje. V takovém případě již tento dokument zakázka nemusíte potvrzovat.

Souhlasím se zpracováním e-mailové adresy: \_\_\_\_\_ Správcem v průběhu realizace zakázky. Beru na vědomí, že Skřivánek s.r.o. použije mou mailovou adresu v případě potřeby aktualizace podmínek zakázky (právní titul plnění smlouvy) a nebo za účelem zaslání informací o způsobu zpracování osobních údajů. V případě, že nepotvrdím elektronicky souhlas s dalším zpracováním za účelem rozesílky informačních newsletterů, bude můj e-mail z databáze kontaktů vymazán.

\*\*\* Certifikace dle EN 9001:2008, EN 17100:2015, EN 14001:2004 a ČSN ISO/IEC 27001 \*\*\*

Vystavil: Miloš Stibor